

SYLLABUS FOR LEGAL TRANSLATION
(2 CREDITS)

This course is a practice-based training designed to help students learn the skills necessary for translating Chinese texts dealing with laws and regulations into English. Students will study and learn language of a higher register necessary for translating formal texts, official documents and legal texts.

選課要求

- (1) Must have completed the course: *Basic Chinese into English Translation*.**
- (2) Priority will be given to students in the DFLL Translation Program, DFLL students and law students at least in their third year. Law students and DFLL students who are at least in their third year and who are not enrolled in the DFLL Translation Program may be admitted after passing a qualifying English test to be given on the first day of school.**
- (3) Subject to availability of slots, non-DFLL students who conform to (1) above *may* also be admitted.**
- (4) Please bring proof of having earlier completed *Basic Chinese into English Translation* (grade report or official transcript of records) on the first day of classes.**
- (5) This is a difficult and challenging course. If you tend to be lazy, and/or faint-hearted, or have short attention span, this course is not for you.**

評量方式 Grading

Weekly Exercises: 30%

Class Attendance/Participation: 35 %

Exams: 20%

Term Project: 15%

Classes will be conducted as follows:

- (1) A weekly translation exercise of about 500-700 Chinese characters long. At least 14 exercises during the term.
- (2) Source-language texts will include select articles dealing with laws and

regulations, such as contracts, charters, etc. In the first few weeks, students will learn more formal language expressions and legalese necessary to handle law texts.

(3) Weekly translation projects submitted by students will be discussed in class, including analysis of mistranslations, corrections and improvements.

(4) Emphasis of student-work analysis: textual content, grammar, diction, vocabulary, language register and format.

(5) Every now and then, students will be assigned to study and comment on the work of their classmates as a means to learn others' adopted techniques, as well as consider their pros and cons, in comparison with their own work.

(6) Towards the latter part of the term, students will be assigned inter-textual comparison of existing translations with their original, to pinpoint weak points and to offer possible improvements.

(7) As a way to develop speed, students will at times be required to do translation of short passages on-site, to be followed by a review of their work.

(8) Students will sit for their mid-term and final exams.

(9) Students will be required to compile a glossary of terms based on the assigned exercises, to be submitted by the end of the semester.

Course Schedule

第 1 週 Formal language

第 2 週 Formal language

第 3 週 Translation of Written Message

第 4 週 Translation of Course Introduction 1

第 5 週 Translation of Course Introduction 2

第 6 週 Translation of Course Introduction 3

第 7 週 Translation of Simple Regulations 1

第 8 週 Mid-Term Exam

第 9 週 Translation of Simple Regulations 2

第 10 週 Translation of University Regulations 1

第 11 週 Translation of University Regulations 2

第 12 週 Translation of Written Agreements 1

第 13 週 Translation of Written Agreements 2

第 14 週 Translation of Job Contracts 1

第 15 週 Translation of Job Contracts 2

第 16 週 Translation of Government Decrees

第 17 週 Translation of Government Regulations

第 18 週（Final Exam）

課程目標

To make students learn Chinese into English translation skills, as well as ways of handling different types of official documents and legal texts.

課程要求

- (1) A weekly translation exercise of about 500-700 Chinese characters long. At least 14 exercises during the term.
- (2) Students will sit for their mid-term and final exams.
- (3) Students will be required to compile a bilingual glossary of terms based on the assigned exercises, to be submitted after mid-terms and the end of the semester.